

# Тибетский письменный язык

Парфионович Юрий Михайлович

6 сентября 2019 г.

# 1 Введение

Тибетцы составляют коренное население Тибетского нагорья. Основная их масса, а именно около 2 млн. 800 тыс. человек, проживает на территории, входящей в настоящее время в состав КНР (Тибетский автономный район — 1млн. 274 тыс. человек; автономные округа и районы провинции Сычуань — 712 тыс. человек, провинции Цинхай — 516 тыс. человек, провинции Ганьсу — 204 тыс. человек, провинции Юньнань — 66 тыс. человек)<sup>1</sup>. Свыше 300 тыс. тибетцев проживают в Непале, Сиккаме, Бутане, Ладаке, Балтистане.

Общее самоназвание тибетцев «пёба» (པོ་པ་), но более распространены самоназвания по областям. Так, жители района Амдо называют себя «амдова», у жителей района Цзан существует самоназвание «цзаяба», у жителей района Сикан — «камба» и т.д.

Помимо названий по областям у тибетцев существуют названия в зависимости от характера их хозяйственной деятельности. Кочевники-скотоводы известны под именем «чжокба» (འབྲོག་པ་ чжок 'горное пастбище'), а земледельцы называют себя «ронгва» (རོང་པ་ ронг 'горная долина').

Тибетцы говорят на диалектах (наречиях) тибетского языка, который входит в тибето-бирманскую ветвь китайско-тибетской семьи языков. Крупнейший русский востоковед и тибетолог Ю.Н. Рерих (1902–1960) выделял следующие группы наречий тибетского языка: группа наречий Центрального Тибета, включающая лхасский диалект, группа южно-тибетских наречий, группа западно-тибетских наречий, группа северо-тибетских наречий, группа наречий северо-востока, группа наречий крайнего востока и группа наречий юго-востока. В свою очередь эти наречия распадаются на ряд отдельных говоров.

Общим для всех областей Тибетского нагорья является письменный язык, который значительно отличается от языка разговорного. Эти различия лежат главным образом в области синтаксиса простого и сложного предложений и проявляются прежде всего в употреблении разных служебных слов.

Эти различия существуют и в области лексики. Так, в письменном языке имеется большая группа слов и устойчивых словосочетаний, которые описательно передают названия того или иного предмета, явления. Так, например, вместо слова ལྔ་མེད་ шинг 'дерево' в письменном языке может быть употреблено слово ཀང་མེད་ канг-тхунг (букв. 'ногами пьющий'), вместо слова རྩ་མེད་ цема 'песок' — རྩ་མེད་ལྔ་མེད་ цюле цюнгва (букв. 'из воды возникший') и т.д.

---

<sup>1</sup>См. «Восточно-Азиатский этнографический сборник», II, М., 1961, стр. 80-82.

Тибетское письмо было выработано на основе брахми — одной из наиболее распространенных разновидностей древнеиндийского письма. Письменный тибетский язык сформировался в течение второй половины VII в. и всего VIII в.

На тибетском языке существует богатая и разнообразная литература. Первые памятники тибетской письменности относятся к VIII–X вв. Среди них имеются записи мифов, афоризмов, исторические хроники, найденные в Дуньхуане, а также эпиграфические памятники, как например надпись в монастыре Самье (བསམ་ཡུལ་). В этот период появляются первые переводы буддийских текстов, составившие знаменитый буддийский канон, который в IX в. подвергся первой кодификации<sup>2</sup>. Он состоит из двух обширнейших разделов: «Канчжур» (བཀའ་རྒྱུ་), включающих переводы с санскрита основных буддийских трактатов, и «Танчжур» (བསྟན་འགྱུར་), содержащий комментарии на эти трактаты. В каноне имеются сочинения по философии, логике, ритуалам, а также грамматике и поэтике. Ценность канона определяется также и тем, что санскритские оригиналы многих текстов, вошедших в него, в настоящее время утеряны.

На тибетском языке имеется также очень богатая апокрифическая литература, или «сокровенные книги».

Среди поэтических произведений можно выделить творчество поэта-отшельника Миларепы (1040–1123), дидактические сочинения Потапы (XI в.), Сакья-пандиты (XIII в.), лирику VI Далай-ламы и т.д.

В Тибете распространены переводы художественных произведений индийской литературы, а также оригинальные тибетские произведения, которые написаны на сюжеты этой литературы, например: «Двадцать пять рассказов Веталы», «Паячатавтра» и т.д.

На тибетском языке существует и разнообразная историческая литература, которую можно разделить на три жанра: сочинения по истории религии (ཆོས་བྱུང་), сочинения по истории династий (རྒྱལ་རྒྱུ་), хронологические таблицы (རྩིས་མིག་).

Богата и тибетская грамматическая литература. Первая тибетская грамматика была составлена в 653 г. Ее автором является создатель тибетской азбуки Тонми Самбхота. Первоначально эта грамматика состояла из восьми частей, но в XI в. — в период правления тибетского царя Ландармы (ལྷན་དཔལ་) — когда началось гонение на буддизм и уничтожались буддийские книги, грамматика Тонми погибла. Впоследствии, как сообщают авторы более поздних грамматических сочинений, были обнаружены две части из грамматики Тонми: первая и шестая. Появилось множество толкований двух этих частей и комментариев к ним, что и составило обширную тибетскую грамматическую литературу. К наиболее известным тибетским грамматикам можно отнести грамматики Ренчендондуба<sup>3</sup>, V Далай-ламы (закончена в 1664 г.), Кармы Ситу (род. в 1699 г.), Джандахутухты (1717–1786) и т.п. Следует отметить, что тибетская грамматическая литература складывалась под влиянием индийской, причем многое из индийской грамматической литерату-

<sup>2</sup>Окончательный вид буддийский канон на тибетском языке получил в XIV в.

<sup>3</sup>Рукопись библиотеки Восточного ф-та ЛГУ, Мс., ин.№ 1931/3а

ры было заимствовано чисто механически (например, схема системы склонения и т.п.).

Проф. Ю.Н.Рерих давал следующую периодизацию развития тибетского письменного языка<sup>4</sup> : 1) вторая половина VII в. – середина IX в. — период древних переводов с санскрита; 2) вторая половина IX в. – конец XV в. — время дальнейшего оформления письменного языка, замена заимствованных санскритских слов переводами; 3) XIV в. – XVIII в. — окончательное создание языка философских трактатов. Последний период связан с именем Цзонхавы (1357–1419), чьи произведения считаются непревзойденными по стилю и ясности изложения. Этот письменный тибетский язык можно назвать *старым письменным языком*. С середины XIX в. под влиянием эпистолярного стиля и разговорной стихии старейший письменный язык начинает воспринимать некоторые элементы разговорного языка, в какой-то степени приближаясь к нему.

Процесс приближения старого письменного языка к языку разговорному принимает организованный, целенаправленный характер после 1951 г., когда Тибет снова вошел в состав Китая. В связи с этим возникла настоятельная необходимость издания на тибетском языке литературы, призванной воздействовать на самый широкий круг читателей и, следовательно, быть максимально понятной каждому мало-мальски грамотному человеку. Грамматическими и лексическими средствами существовавшего письменного языка выполнить эту задачу не представлялось возможным. Поэтому встал вопрос о реформе письменного языка с тем, чтобы сделать его более понятным простому читателю, и о вводе новой лексики, о помощи которой можно было бы описывать изменения, происходящие в социально-экономической, политической и административной жизни тибетского общества, а также знакомить тибетцев с основами новых знаний в области науки и техники<sup>5</sup>.

Реформа старого письменного языка и формирование нового письменного языка происходит в специфических условиях: 1) в КНР осуществляется централизованный контроль над всей литературой, которая выходит на тибетском языке после 1951 г.; 2) издаваемая литература (в основном политическая, социально-экономическая, научно-популярная и, реже, художественная в виде небольших рассказов на современные темы) представляет собой почти на 100% переводы с китайского языка (исключение составляет небольшое число памятников, изданных до 1960 г. — главным образом Цинхайским издательством). Многочисленных авторов с их индивидуальным языковым стилем заменили коллективы редакторов и переводчиков, сосредоточенных в нескольких издательствах. Все это создало условия для централизованной выработки новой терминологии, а также некоторых общих правил синтаксиса. В тибетской литературной традиции нечто

---

<sup>4</sup>См. Ю.Н.Рерих, Основные проблемы тибетского языкознания, — «Советское востоковедение», 1958, № 4.

<sup>5</sup>Первые попытки приблизить письменный тибетский язык к языку разговорному имели место еще в начале XX в. В это время в Дарджилинге и Калимпонге, где функционировали школы для тибетцев, стали издаваться учебники и хрестоматии, написанные на языке, приближавшемся к разговорному, начала выходить небольшая газета

похожее уже имело место, когда в первой половине IX в. была создана особая коллегия по делам переводов буддийских сочинений, составившая правила перевода с древнеиндийского языка на тибетский.

В ходе широкого обсуждения проблем перевода современной литературы на тибетский язык<sup>6</sup>, в котором принимали участие китайские тибетологи, высокообразованные ламы и работники издательств (редакторы и переводчики), было решено приблизить письменный язык к разговорному, сохраняя при этом основные синтаксические нормы старого письменного языка. Так начал формироваться язык, который мы называем *новым письменным языком*.

Однако отсутствие единого разговорного языка препятствовало и препятствует формированию единого нового письменного языка. Стремясь сделать печатный текст доступнее для понимания, местные издательства<sup>7</sup> вынуждены учитывать при переводах некоторые синтаксические особенности, присущие тому или иному диалекту, и употреблять диалектизмы. Это находит отражение в языке газет, выходящих в том или ином тибетском автономном округе<sup>8</sup>. (Издательство литературы на языках нацменьшинств в Пекине, которое издает наибольшее количество литературы на тибетском языке, ориентируется на лхасский диалект.)

Существует известный разнобой и в создании новой лексики тибетского языка. Как правило, местные издательства должны использовать слова и термины, принятые Пекинским издательством литературы на языках нацменьшинств, однако это не всегда соблюдалось. Одно и то же слово некоторые издательства переводили средствами тибетского языка, другие прибегали к фонетическому заимствованию из китайского; одни и те же фонетические заимствования разные издательства сплошь и рядом передавали в разной транскрипции.

Хотя в тибетской литературе и установилась традиция, согласно которой новые для тибетского языка слова (если это не названия растений, минералов, лекарств и т.п.) не заимствовались в исходном фонетическом облике из другого языка, а передавались средствами тибетского языка путем перевода или калькировались, однако в настоящее время при переводах с китайского на тибетский эту традицию нередко игнорируют. Многие новые слова заимствуются из китайского в их фонетическом облике, хотя перевод этих слов средствами тибетского языка и возможен и более понятен. Зачастую непонятное фонетическое заимствование в тексте какой-либо брошюры поясняется тут же в скобках более понятной калькой или переводом по смыслу, например:

---

<sup>6</sup>Первые такие обсуждения в Пекине и на местах состоялись в 1953г. в связи с предстоящим переводом на тибетский язык конституции КНР (принятой 20 сентября 1954 г.).

<sup>7</sup>Кроме Пекинского издательства литературы на языках нацменьшинств литературу на тибетском языке издают местные издательства в Ланьчжоу, Чэнду, Синане.

<sup>8</sup>Например: «Ганнаньская газета» (ཀན་སྐྱེད་གསར་འགྱུར་ *генхлэ саргюр*) отражает черты северо-восточного диалекта, «Ежедневная газета округа Ганыцзы» (དཀར་མེད་རྒྱུ་རྒྱུ་གསར་འགྱུར་ *гарцзы нинре саргюр*) — восточного диалекта, «Цинхайская газета» (མཚོ་སྒོ་བོད་ཡིག་གསར་འགྱུར་ *цонён пёух саргюр*) — северного диалекта и т.д.

Китайское слово	Тибетское заимствование	Тибетский перевод, заключаемый в скобки
火车 <i>хочэ</i> 'поезд'	ཧོ་ཁྱི <i>хочэ</i>	མི་འཁོར་ <i>мэнкхор</i> 'огненное колесо'
播种机 <i>бочжунцзи</i> 'сеялка'	བོ་ཁྱུང་ཅི་ <i>боочжунцзи</i>	སོན་འདེབས་འཕུལ་འཁོར་ <i>сонтэп чулькхор</i> 'машина, которая сеет'
办公室 <i>баньгунши</i> 'канцелярия'	བན་ཀུན་ནི་ <i>бэнкунгши</i>	གཞུང་ལས་ཁང་ <i>шунглэкханг</i> 'дом делопроизводства'

В ряде случаев уже бытовавшие в тибетском языке названия, особенно географические, заменены фонетическими заимствованиями из китайского, например: ཕ་རན་སི་ *пхарэнси* 'Франция' — на ཧྲཱུ་གོ་ *фаго* (кит. 法国 *фаго*), རྒྱལ་སིར་ *гьясер* 'Россия' — на ཨོ་གོ་ *ого* (кит. 俄国 *эго*).

На новом письменном языке появилось много изданий. Это различная социально-экономическая, политическая, научно-популярная литература. Значительно меньше издается художественной литературы. В основном это переводы с китайского небольших рассказов. Некоторые брошюры снабжаются параллельным текстом на китайском языке.

\* \* \*

Предлагаемый очерк посвящен описанию тибетского языка в его старой и новой письменных формах. Ниже, при употреблении выражения «тибетский язык», мы всегда имеем в виду как старый, так и новый письменный язык, независимо от того, существуют ли описываемые явления в разговорном языке.

Если речь идет о явлениях, присущих только старому письменному языку, то употребляется наименование «старый письменный язык», а наименование «новый письменный язык» употребляется тогда, когда речь идет только о явлениях, имеющих место в новом письменном языке, но отсутствующих в старом письменном языке.

Иногда для сопоставления мы упоминаем о явлениях, присущих языку разговорному. Тогда употребляется наименование «разговорный язык».

## 2 Письменность

### 2.1 Тибетский алфавит и его графемы

Тибетские национальные грамматики делят тибетские графемы<sup>А</sup> на две категории: **གསལ་བྱེད་** *салъце* (букв. 'объясняющие, делающие ясным') — корневые, или основные, графемы и **རྟམ་** *янг* (букв. 'звучные') — некорневые графемы, или графемы-диакритики<sup>9</sup>.

Корневые графемы составляют тибетский алфавит, насчитывающий 30 знаков. Каждая корневая графема тибетского языка, за исключением графем **ཀ** и **ཁ** (см. таб. 2.1), записывает слог, состоящий из двух элементов (звуков): согласного и присущего гласного *a*, который на письме не обозначается. Каждому слогу присущ тон: либо ровный высокого регистра ( **┐** ), либо восходящий ( **↗** ). Кроме этих двух основных тонов можно выделить два дополнительных тона: восходяще-падающий ( **↗↘** ) и падающий ( **↘** ), которые возникают при произношении двух корневых графем, когда одна приписывается к другой (см. «Графическая структура слога и его произношение»).

Все корневые графемы тибетского алфавита располагаются в определенном порядке: слева направо по классам и сверху вниз по рядам (см. таб. 2.1).

Таблица 2.1: Корневые графемы тибетского языка

Класс \ Ряд	1	2	3	4
1	<b>ཀ</b> <i>ka</i> ┐	<b>ཁ</b> <i>k'a</i> ┐	<b>ག</b> <i>k'a</i> ↗	<b>ང</b> <i>na</i> ↗
2	<b>ཅ</b> <i>tsja</i> ┐	<b>ཆ</b> <i>ts'ja</i> ┐	<b>ཇ</b> <i>ts'ja</i> ↗	<b>ཉ</b> <i>nja</i> ↗
3	<b>ཏ</b> <i>ta</i> ┐	<b>ཐ</b> <i>t'a</i> ┐	<b>ད</b> <i>t'a</i> ↗	<b>ན</b> <i>na</i> ↗

<sup>А</sup>Графема — минимальная единица письменности: в алфавитных системах письма — буква (или другое отражение фонемы), в неалфавитных системах письма — слоговой знак, иероглиф, идеограмма и другие.

<sup>9</sup>Все европейские грамматики тибетского языка называют первые графемы «согласными буквами», а вторые — «гласными буквами». Такая терминология, по нашему мнению, неточна. Вернее было бы тибетские графемы противопоставлять по линии «корневые (основные) — некорневые (вспомогательные)», что отражает их действительные различия на уровне графики. Термины же «согласные буквы» и «гласные буквы» отражают различие тибетских графем лишь в фонетическом плане, не указывая при этом на их графическую неоднородность. Однако в отдельных случаях, когда необходимо отразить фонетическую значимость графем, мы будем пользоваться и терминами «согласная» и «гласная», имея в виду соответственно корневые и некорневые графемы.

4	པ <i>pa</i> །	པ' <i>p'a</i> །	པ' <i>p'a</i> །	མ <i>ma</i> །
5	ཅ <i>tsa</i> །	ཅ' <i>ts'a</i> །	ཅ' <i>ts'a</i> །	མ <i>wa</i> །
6	ཉ <i>sja</i> །	མ <i>sa</i> །	འ <i>a</i> །	ཉ <i>ja</i> །
7	ར <i>ra</i> །	ལ <i>la</i> །	ཤ <i>sja</i> །	ས <i>sa</i> །
8	ཧ <i>ha</i> །	ཨ <i>a</i>		

Тибетские национальные грамматики делят корневые графемы от ཀ *ka* до ཧ *ha* на пять категорий в зависимости от твердости (དམ་པ་) произношения, называя эти категории родовыми:

Родовая категория	Согласные
Мужской род (མོ་)	ཀ, ཅ, ཉ, པ, ཅ (произносятся наиболее твердо)
Средний род (མཉིང་)	ཁ, ཆ, ཐ, བ, ཇ
Женский род (མོ་)	ག, ཇ, ཉ, བ, ཇ, ཐ, ཉ, ཐ, འ, ཡ
Совершенно женский род (ཤིན་ཏུ་མོ་)	ཤ, ས, ཏ, ཉ, ཉ, ཐ
Нейтральный род (མོ་གཞན་མོ་)	ར, ལ, ཧ (произносятся наиболее неопределенно)

Приведенное выше деление согласных на соответствующие родовые категории связано с позицией корневых морфем в слове (см. разд. «Графическая структура слога и его произношение»).

Некорневые графемы, или графемы-диакритики, представляют собой четыре огласовки: འ (i), འ (u), འ (e), འ (o). Первая, третья и четвертая надписываются к корневой графеме, вторая — подписывается к ней, при этом соответственно меняется качество гласного (a), присущего корневой графеме, например: ཀ *ka* → ཀྱ *ki*, ཀྱ *ku*, ཀྱ *ke*, ཀྱ *ko*. Корневая графема может сочетаться только с одной некорневой графемой, обозначающей огласовку.

## 2.2 Графическая структура слога и его произношение

На письме различаются простой и производный слоги. Простой слог состоит только из одной корневой графемы.

К такой корневой графеме могут присоединяться другие графемы, в результате чего образуется производный слог, причем данная корневая графема становится главным элементом слога — основой, а остальные графемы — составляющими слога.

По тибетской традиции усложнение производного слога идет в следующем порядке:



- ① — основа слога, в качестве которой может выступить любая из 30 корневых графем тибетского алфавита.
- ② — приписные графемы (ཇེས་འཇུག་), в качестве которых могут выступать 10 следующих корневых графем: ག, ང, ཏ, ཐ, མ, བ, འ, ར, ལ, ས.
- ③ — вторичная приписная графема (ཡང་འཇུག་), в качестве которой выступает корневая графема ས.
- ④ — графемы-диакритики ི, ུ, ེ, ཻ.
- ⑤ — подписные графемы (འདོགས་ཅན་), в качестве которых выступают корневые графемы ཐ, ལ, ར, ལ.
- ⑥ — префиксальные графемы (ཐོན་ཨཇུག་), в качестве которых выступают корневые графемы ག, ཏ, བ, མ, འ.
- ⑦ — надписные графемы (མགོ་ཅན་), в качестве которых выступают корневые графемы ར, ལ, ས.

Таким образом, из 30 корневых графем в качестве составляющих элементов слога могут выступать только 12 корневых графем ( ག, ང, ཏ, ཐ, བ, མ, ཐ, འ, ལ, ར, ལ, ས ) <sup>10</sup>.

Из изложенного выше видно, что тибетский слог конструируется как по горизонтали (приписные и префиксальные графемы), так и по вертикали (графемы-диакритики, подписные и надписные графемы). Графически и схематически различные типы тибетских слогов от простого до самого сложного могут выглядеть следующим образом:

- 1) ག → ①; 2) གངས་ → ①②③; 3) གིང་ → ④  
① ② ; 4) གུབ་ → ① ② ;  
⑤  
④
- 5) གུབ་ → ⑦ ② ; 6) མགའ་ → ⑥①②; 7) བཞིངས་ → ④  
⑥ ⑦ ② ③ ;  
①  
⑤  
④

Следует отметить, что тибетские корневые графемы пишутся по горизонтали в строчку. Над строчкой могут выступать только графемы-диакритики. В слогах, где имеются надписная и приписная графемы, основная графема опускается ниже строки, а приписная графема следует за надписной, как это видно из примеров 5 и 7.

Необходимо также отметить, что не каждая корневая графема, выступающая в качестве основы слога, может вступать в сочетание с любой подписной, надпис-

<sup>10</sup>Одна и та же корневая графема может выступать в качестве разных составляющих элементов слога.

ной или приписной графемой. Некоторые же основы слога не могут вступать в сочетания и с целой группой составляющих слога. Так, например, корневые графемы  $\text{ᄀ}, \text{ᄁ}, \text{ᄂ}, \text{ᄃ}, \text{ᄄ}, \text{ᄅ}, \text{ᄆ}, \text{ᄇ}, \text{ᄈ}, \text{ᄉ}$ , выступающие основой слога, не могут вступать в сочетания с надписными графемами. Корневые графемы  $\text{ᄊ}, \text{ᄋ}, \text{ᄌ}, \text{ᄍ}$ , выступая основой слога, не могут принимать префиксальных графем и т.д.

Огласовки также не могут сочетаться с любой основой слога, особенно если последняя входит в состав производного слога. Это видно из следующей таблицы (таб. 2.4).

Таблица 2.4: Слоги, не принимающие огласовку

[illegible]

ཨ (o)	простой	ཨ
	с надписными графемами	ཨ, ཨ, ཨ, ཨ
	с подписными графемами	ཨ, ཨ, ཨ
	с надписными и подписными графемами	ཨ, ??*, ཨ, ཨ, ཨ, ཨ

\* В таблице приведен слог, которые невозможно отобразить современными средствами: *rggrwa*. Возможно, это описка. Следует уточнить в других источниках.

Производный слог с подписным ཨ, например: ཨ, ཨ и т.д., вообще не может иметь огласовок.

Тибетский производный слог читается по корневой графеме, выступающей основой слога. Компоненты производного слога оказывают влияние на чтение основы слога, определяя произношение слога в целом. Влияние компонентов слога может заключаться в: а) изменении тона корневой (читаемой) графемы; б) озвончении ее; в) изменении качества гласного основы; г) появлении полугласного; д) изменении согласного звука основы; е) назализации согласного звука основы. Кроме этого, некоторые приписные графемы произносятся сами как конечный согласный слога или дают гортанную смычку. Некоторые префиксальные и надписные графемы не оказывают никакого влияния на звучание слога и играют только смыслообразительную роль на письме. Все это наглядно иллюстрирует таб. 2.5.

Таблица 2.5: Роли компонентов слога

Компонент слога	Роль компонента слога							
	Изменяет тон	Озвончает качество гласного	Изменяет качество гласного	Вводит полугласный	Изменяет согласный	Назализирует согласный	Читается как конечный согласный	Играет смыслообразительную роль на письме
Приписные графемы	+	-	+	-	-	-	+	-
Подписные графемы	+	-	-	+	+	-	-	-
Префиксальные графемы	+	+	-	-	-	+	-	+
Надписные графемы	+	+	-	-	-	+	-	+

*Примечание.* Знак + в таблице отнюдь не говорит, что вес компоненты слога данной группы (т.е. все приписные, все надписные и т.д.) играют в слоге указанную роль. Так, например, из 11 приписных только 4 меняют тон слога. Подробнее см. таб. 2.6, ??, ??, ??.

Каждая группа составляющих производного слога ока-зывает определенное влияние на его основу. 1. *Приписные графемы* (за исключением <sup>11</sup>а), входя в состав слога, оказывают то или иное влияние на его звучание. Приписная графема может: а) изменить ровный тон высокого регистра основы слога на падающий (  $\sqcap \rightarrow \searrow$  ), восходящий тон на восходяще-падающий (  $\nearrow \rightarrow \searrow$  ); б) дать гортанную смычку ( ? ) удлинить или видоизменить гласный слога (см. таб. 2.6).

2. *Вторичная приписная графема.* За приписными  $\mathfrak{a}$ ,  $\mathfrak{c}$ ,  $\mathfrak{d}$ ,  $\mathfrak{z}$  может следовать еще одна приписная — вторичная приписная графема —  $\mathfrak{sa}$ . Если  $\mathfrak{sa}$  следует за приписными  $\mathfrak{a}$  или  $\mathfrak{d}$ , то она играет только смыслоразличительную роль на письме, например:  $\mathfrak{sa}t'ep \searrow$  'способ, метод' —  $\mathfrak{sa}t'ep \searrow$  'печь, очаг'. Если же вторичная приписная следует за приписными  $\mathfrak{c}$ ,  $\mathfrak{z}$ , то ровный тон слога меняется на падающий, а восходящий — на восходяще-падающий, например: 5;  $\mathfrak{sa}t'en \sqcap$  'хромой' —  $\mathfrak{sa}t'en \searrow$  'раз', 'один раз',  $\mathfrak{sa}k'a \nearrow$  'где, куда' —  $\mathfrak{sa}k'a \searrow$  'снег'.

Таблица 2.6: Приписные графемы

Приписная графема	Её роль в слоге	Примеры
$\mathfrak{a}$	Меняет тон и дает гортанную смычку $\left. \begin{array}{l} \sqcap \rightarrow \searrow \\ \nearrow \rightarrow \searrow \end{array} \right\} + ?$	$\mathfrak{sa}t'a? \searrow$ $\mathfrak{sa}t'a? \nearrow$
$\mathfrak{c}, \mathfrak{z}$	Меняет тон и гласный основы слога, дает гортанную смычку $\left. \begin{array}{l} \sqcap \rightarrow \searrow \\ \nearrow \rightarrow \searrow \end{array} \right\} + \begin{array}{l} a \rightarrow \varepsilon \\ u \rightarrow y + ? \\ o \rightarrow \theta \end{array}$	$\mathfrak{sa}t'a? \searrow$ $\mathfrak{sa}t'a? \nearrow$ $\mathfrak{sa}t'a? \searrow$ $\mathfrak{sa}t'a? \nearrow$
$\mathfrak{d}$	Меняет тон и гласный <i>a</i> основы слога, читается <i>p</i> $\left. \begin{array}{l} \sqcap \rightarrow \searrow \\ \nearrow \rightarrow \searrow \end{array} \right\} + p \ a \rightarrow \varepsilon$	$\mathfrak{sa}t'a? \searrow$ $\mathfrak{sa}t'a? \nearrow$
$\mathfrak{e}, \mathfrak{z}$	Меняет гласный основы слога и удлиняет его $\left. \begin{array}{l} \sqcap \rightarrow \searrow \\ \nearrow \rightarrow \searrow \end{array} \right\} + \begin{array}{l} a \rightarrow e: \\ u \rightarrow y: \\ o \rightarrow \theta: \end{array}$	$\mathfrak{sa}t'e: \sqcap$ $\mathfrak{sa}t'e: \searrow$ $\mathfrak{sa}t'e: \searrow$ $\mathfrak{sa}t'e: \searrow$
$\mathfrak{z}$	Меняет гласный основы слога и читается как $\tilde{n}$ $\left. \begin{array}{l} a \rightarrow e \\ u \rightarrow y \\ o \rightarrow o \end{array} \right\} + \tilde{n}$	$\mathfrak{sa}t'en \sqcap$ $\mathfrak{sa}t'en \searrow$ $\mathfrak{sa}t'en \searrow$ $\mathfrak{sa}t'en \searrow$
$\mathfrak{z}$	Удлиняет гласный основы слога	$\mathfrak{sa}t'u: \sqcap$ $\mathfrak{sa}t'u: \searrow$

<sup>11</sup>а служит для выделения основы слога в слоге, состоящем из двух корневых графем, не имеющих ни огласовки, ни подписного знака, например: в слоге  $\mathfrak{sa}t'a$  приписная  $\mathfrak{a}$  указывает, что  $\mathfrak{z}$  — префиксальная графема, а  $\mathfrak{a}$  — основа; в слоге  $\mathfrak{sa}t'$  отсутствие приписной  $\mathfrak{a}$  указывает, что  $\mathfrak{z}$  — основа, а  $\mathfrak{a}$  — приписная. Сама приписная не оказывает влияния на звучание слога.

ཅ	Читается как ɕ	ཅཱ་ k'aŋ ཅཱ་ t'aŋ
མ	Читается как m̃	མཱ་ t'am̃

མ — вариант притяжательной падежной частицы (см. ), которая присоединяется к основе открытого слога, выступая как суффикс.

В древнеписьменном языке имела еще одна вторичная приписная — ཅ, которая могла следовать за приписными ར, ལ, འ. Хотя эта приписная давно уже на письме не употребляется, однако до сего времени сохранилось ее влияние на орфографию служебного слова, которое сочетается со словами, оканчивающимися на корневые графемы ར, ལ, འ (см. разд. «Служебные слова»).

3. *Префиксальные графемы.* Их наличие в сло-ге влияет на: а) тон и звонкость основы слога-; б) звучание слога. Как влияют префиксальные графемы на тон и звон-кость основы слога, показано в табл. 5. Таблица 5 Пре- Основы, с которыми сочетается префиксальная графема ИКС остаются без изменения озвончаются восходящий тон меняют на ровный з, 5, VW щ ,\*3 ཅ,\* 3 1 Р.\*.й\* и, ” 1V ' На звучание слога оказывают влияние префиксы Эи и <2\* , а также префикс , если он стоит перед основой слога . Префиксы и придают основе слога назализацию, соответственна: а) д - перед основой ; б) л — перед основами Л. и производными слогами ; в) т - перед основой с; например: ка , «ЯК, ”raijk, Префикс I с основой слога дает следующее зву-чание: а) если гласный слога а, то р9 переходит в w, напри-мер: wa], wagli б) если гласный основы не а, то согласный не произносится вообще, например: enl, 2 61 “•”! . /®Б \*9, /\*• Ч• 4. Подписные графемы \*» »\*»\* . под-писываясь под основой слога, меняют свое начертание (кро-ме СЧЛ ), и оказывают определенное влияние на произноше-ние слога (см. табл. 6). Таблица 6 Подпис- Харак- Какие сложные графе- Роль в слоге ная гра- тер на- мы • образует фема черта- НИЯ Играет только смысло- , различительную роль на Л! ! 4 , письме, например: 4 va 5 \$ \*/°! ‘МЯ00’”Ч в/\*1 \*9 / •’i J ‘олень\*; tea] ‘корень’ - \*а ‘травя’ Продолжение пабл.б Подпис- Харак- Какие сложные графе- Роль в слоге нал гра- тер на- мы образует фема черта- ния 1) Q, (9, Э Читается как /, например: , \*>л ! 2> ъм.в, Меняет чтение основы на tsj и ts’j, например: Sfr 3) Меняет чтение основы на п/, например: 1) ,55 Меняет чтение основы на \* Ъ’ЧЧ ’ \*\* \*• наприемl>: Ц, I / \*4 ч1 читаются \*Xo1; \* : читаются м а 5 читаются fraA 1 1 2) С, Меняет чтение основы на \$, например: ‘Sol 3) 3’Az’з Играет только смысло- различительную роль на письме » 3,а,S,S,S 1) У Д) «Л м«н«т восходящий тон на ров- ный высокого регистра, I • а также меняет чтение СМ основы на /а, например: Si la, Ш 2) 2) меняет чтение основы на da, например: da 5. Надписные графемы. Их роль видна из сле-дующей таблицы (табл. 7). Таблица 7 Надпис- Харак- Какие сложные гра- ная гра- тер на- фемы образует Роль в слоге фема \* черта- ния 1) Играет только смысло-разли- чительную роль на письме Л 5-J Озвончает основу, например: £) kaK la A 3) Ssj у Ъ Меняет восходящий тон на ров- ный высокого регистра, напри-мер: 2L Продолжение яабл.7 П- Г i ☐— > Надпис- Харак- Какие сложные гра- ная гра- тер на- фемы образует Роль в слоге фе ма черта- ния Озвончает и назализует ос но- w сц У ву, например: 3 4kai; < ntejai; Меняет восходящий тон на ров- 3) ный высокого регистра, например: \*7-1 4) Й Меняет чтение, например: Ihol Играет только бмыслооазличи- 4 1) 2, тельную роль на письме, например: ! \*01)1 ‘костный мозг\* — кси) 1 ‘наполнять, удовлетворять9 Озвончает основу, например: 2) Ц f Д 4«/Ц Ю.Л. I Меняет восходящий тон на 3) ровный высокого регистра, например: jA Тон и звучание слогов в двусложном слове Приведенные выше правила чтения слогов полностью применимы только в отношении отдельного слога, т.е. когда слог выступает как самостоятельная лексическая или грамматическая единица. Подавляющее же большинство тибет-ских слов — двусложные. В двусложных словах тоны и произношение слогов влияют друг на друга, в результате чего в них происходят изменения. Ниже приводятся наиболее характерные из этих изменений. 1. В двусложном слове изменяются тоны его состав-ляющих (см. табл. 8). Таблица 8 Тон первого Тон второго Тоны слогов в слога слога слове 1 7 П 1 з 1 N A A 1 N 1 1 1 N N 1 Ч N 3 1 Ч ’N 1 1 Л N Ч \*1 I Л 1 A A 2. Согласные, которые записываются первыми пятью корневыми графемами третьего ряда тибетского алфавита ( 2 I Ef ), выступая в качестве второго слога в сло-ве, озвончаются, например: ”СЛа /’»Л + к’еЛ—\*-04’ ji/Це‘буква, письмена\*.

3. В первом слове слова приписная произносится Jkj-например: лвЛ to1\*речь\*. 4. Если CJ p'a/l.Z p\*еА или p'o/i являются вторым слогом двуслога, то p\* переходит в ш, например: toluol» palwol, P\* 1и>в1, НО =л' попjip'y). 5. Если слоги слова содержат гласные звуки \*' и о или у и а, то в составе слова происходит трансформация: о + i > 9 + i; i + а > i + 9; у + а > у + 9; а + у > 9 + ут например: 'a'su si A me!, me ki A'el 'ul. 6. Если приписная первого слога - или Оч, а вторым слогом являются или 4 , то вместо U)а ИЛИ ра соответственно произносятся р, га или /о. В этом случае при-писные и гласный не удлиняют, например: ВЛ' soAra ], ХАЛ Ob' Q joAla EJ4PV с jotjAnal, \* 4 t\*ara 7. Если слово построено путем удвоения слогов, то при наличии надписной или подписной корневая графема второго слога не произносится, а произносится надписная или подписная, например: /Aol lo 1, -5 sajragl; если надписных и подписных нет, а имеется при-писная или ЧД , то во втором слове она не произносится, например: UAQ UpHe ejlpAsji7'] X4! юкЪоЛ. 8. Если первый слог слова открытый, а второй слог начинается с префиксальных графем t 34 или ©, , то эти префиксальные становятся читаемыми и соответственно произносятся р, т и п, например: jamA ts'«1, %' 4 gap! kjal, 54 \* men А к\*of]. 9. Если первый слог слова открытый, а второй слог имеет надписную , то эта надписная становится читае- . -» мой, например: torAtsc |.По такому же правилу иног- да произносятся слова с надписными СХ во втором слове (но не \*sl ).

## 2.3 Транслитерация

При издании текстов в европейских странах часто не представляется возможным воспроизвести эти тексты в традиционной графике из-за трудности и дороговизны набора. Вместе с тем нельзя давать эти тексты и в транскрипции, так как несовпадение графики тибетского слова с его звучанием, большое количество омонимов (но не омографов) сильно затрудняет перевод транскрипции обратно в графику. Так, например, lun 1 означает и «река» ( ) и «ветер» ( ) » telwo1означает и «столб» ( JTj'Q ) и «гутой\*» ( ). Поэтому при издании тибетских текстов прибегают к транслитерации, т.е. к транскрибированию всех графем, входящих в состав слога. Такая запись обычно не передает действительного звучания производного слога, но позволяет свободно осуществлять обратный перевод его в традиционную графику.

Существует ряд способов записи тибетских корневых графем латинскими литерами, предложенных тибетологами различных стран.

Впервые такая запись была произведена в латино-тибетском словаре, составленном капуцинами Джузеппе да Асколи, Франческо Мария да Тоурс, Доменико да Фано в период 1708-1713 гг. . Затем передача тибетских слов латинскими литерами была осуществлена капуцином А. Георги в его учебнике тибетского языка , составленном для нужд католических миссионеров. Однако впервые способ записи тибетских графем латинскими литерами как систему предложил основатель тибетологии — венгр Чома де Кёрбши в своей грамматике тибетского языка .

Специально вопросу о транскрипции посвящена работа Т. Уайли, вышедшая в 1959 г. , а в 1964 г. появилась работа Е.Рихтера «Основы фонетики лхасского диалекта».

Существует около 30 систем записи тибетских корневых графем латинскими буквами, большинство из которых в значительной части совпадает друг с другом. Наиболее близки системы, предложенные Чома де Кёрбши и Т. Уайли. Наиболее удобна для транслитерации, пожалуй, система Т. Уайли, не содержащая диакритических знаков. Ниже приводятся шесть систем записи корневых графем тибетского алфавита латинскими буквами (см. ??).

Таблица 9 Корневая Чома де Х.А.Ешке С.Ч.Дас Ж.Бако Т. Уайли Рихтер графема Кёрёши I ka ka ka ka ka I kha k9a kha kha kha kha go go ga ga go go nga no no ha nga ha eha co ea ca ca tsa chha cha cha cha eha tsha jo jo jo Jo jo dza 9) nya nya no no nya Ha ta to to to to to tha t9a tha tha tha I da da da da da na na na na na 4 pe po pa pa pa pa :2< pha p9a pha pha pha pha I ba ba ba ba ba Ima to ta ta ta ta tsa tsa tsa ca tsa tsa ts9ha ts9a tsha cha tsha tsha I д ☒ ☒ ☒ ☒ — - 1 \* - 1 ☒ ☒ - 1 — ☒ ☒ ☒« dsa dza dsa j dza dza % u>a ua и а va u a wa Продолжение табл.9 Корневая Чома де Х.А. Ешке С.Ч.Дас Ж.Бако Т. Уайли Е. Рихтер графема Кёр'ёши Д га га ха

га га га га ва га па па \*а уа уа уа уа уа уа Зч го го га га га I га СЯ la la la la la la sha so ea за sho  
за за за за за за за 5 ha ha ha ha ha ha a pa a a a

При транслитерации тибетского слога запись производится в строчку слева направо. Графемы — составляющие слога (приписные, надписные и т.п.) передаются только согласной буквой. Буквы, записывающие нечитаемые графемы, иногда подчеркиваются. Если в слове имеется под-писная графема, то прису-щий гласный основы слога пишется после нее, например: —0 Ш—до» - 0Ш0Ш@ й Ш 0 0 В -@0@GD— 5 Ш В В последнее время предложены также различные систе-мы транслитерации тибетских графем русскими буквами. Приводим одну из них: В.В. Семичова - К. Седлачека (см. ??).

Таблица 10 - Тибет- Транс- Тибет- Транс- Тибет- Транс. Тибет- Транс- ские литера- ские литера- ские литера- ские графе- ция графе- ция графе- ция графе- ция мы мы мы мы 'Л %а (\* %ха ха \*4 на З\$ ча чха джа у нл J яа тха \* да на па пха q ба З на З\$ Ча Н\*\* £ дза ва жа за 9 л ра 0\*ч ла ша са £ ха а

## 2.4 Порядок расположения словарных статей в тибетско-тибетских и тибетско-европейских словарях

Согласно тибетской лексикографической традиции, принятой и в тибетско-европейских словарях со времени выхода в свет «Тибетско-русского словаря» Я. Шмидта (СПб., 1843), все слова рас-полагаются в алфавитном порядке корневых (читаемых) графем, а словарные статьи на одну корневую графему — по степени усложнения производного слога.

Корневая графема выделяется по следующим формаль-ным признакам: 1) графема, имеющая огласовку, надписную или под-писную графему, является корневой. Так, например, в слове mtsho корневая графема - Зь tsha; в слове fzsdam корневая — da; в слове nges кор-невая - nga; в слове k ai корневая — sa (в данном случае од 1a не может быть корневой, поскольку к ней не надписы-вается sa; 2) если слог не имеет указанных выше компонентов, то: а) в слове, состоящем из двух графем, первая будет корневой, например: pang - корневая па; <3 zhag - корневая zha; <\*a8 “ корневая da; б) в слове, состоящем из трех графем, средняя - корневая, например: drai - корневая ра; mpaг - корневая па; gda - корневая da. Исклю-чение из этого правила составляет случай, когда третьей графемой является sa9 следующая за графемами ga, ngat Q Ёа или 34 та. В этом случае \*4 sa выступает как вторичная приписная, а корневой будет первая графема, например: 51”4 thags - корневая tha; gangs — корневая ga; chaps - корневая cha; ( \* 4 kham - корневая kha. Усложнение слога, степенью которого определяется место того или иного слова в словаре, про-исходит в следую-щем порядке. Слоги первой степени сложности представляют собой сочетания корневой графемы с приписной или с приписной в сочетании со вторичной приписной графема-ми. При этом место слова в словаре определяется алфавитным порядком приписной графемы по формуле: a(bj + bjC + b2 + b2c + . • ,Б10с) где «а» - корневая: «b1-10» — приписные и «с» — вторичная приписная. Слоги второй степени сложности представляют собой сочетания корневой графемы с предыдущими компонентами и четырьмя огласовками по формуле: a(dj 4\* dj b j djbjC + „ ,djб QC -t- d2 “f”d2b \*f ●●● 4 10 где — четыре огласовки. Слоги третьей степени сложности пред-ставляют собой сочетания корневой с подписными графемами в алфавитном порядке, при этом каждая подписная графема последова-тельно сочетается с предыдущими компонентами. Слоги четвертой степени сложности представляют собой сочетания корневой графемы с приписными в их алфа-витном порядке. Следующая и последняя степень сложности образуется сочетанием корневой с надписными графемами в их ал-фавитном порядке. <Ч й) 11 \*1.8, ,3 Играет только смыслоразличи- ; 1тельную роль на письме, напри мер: la! ‘лошадь\* - ю 1 ‘глядеть\*. Надписные графемы Л 4 помимо изменения то-на играют также смыслоразличительную роль на письме, например: звучат одинаково gja, но имеют различные зна-чения - соответственно: ‘старый, преж-ний’, ‘пять’ и ‘барабан’ \*; Л < МЪ и читаются каждый njju, но значат соответственно / \* ‘душа,

сердце' и 'старый, изношенный\*.